

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ АБХАЗИЯ

О Государственном языке Республики Абхазия

Язык - важнейший компонент и носитель духовной культуры, основная форма проявления национального и личного самосознания.

Статус абхазского языка как государственного не затрагивает конституционного права граждан Республики Абхазия пользоваться своим родным языком или другими языками.

Настоящий Закон направлен на создание условий для полноценного функционирования и развития государственного языка Республики Абхазия и призван стать основой для формирования системы правового регулирования деятельности юридических и физических лиц, разработки нормативных правовых актов в целях реализации положений настоящего Закона.

Статья 1. Законодательство Республики Абхазия о государственном языке Республики Абхазия

Законодательство Республики Абхазия о государственном языке Республики Абхазия состоит из [Конституции](#) Республики Абхазия, настоящего Закона и издаваемых в соответствии с ними нормативно-правовых актов Республики Абхазия.

Настоящий Закон охватывает сферы языкового общения, подлежащие правовому регулированию, и не устанавливает юридические нормы использования языков в Республике Абхазия в межличностных неофициальных взаимоотношениях, а также в деятельности общественных и религиозных объединений и организаций.

Статья 2. Правовое положение государственного языка Республики Абхазия

Государственным языком Республики Абхазия является абхазский язык.

Русский язык наряду с абхазским признается языком государственных и других учреждений.

Государство гарантирует всем этническим группам, проживающим в Республике Абхазия, их право на свободное использование родного языка.

Граждане Республики Абхазия должны владеть государственным языком Республики Абхазия.

Государство обеспечивает изучение, развитие и функционирование государственного языка Республики Абхазия.

Руководители государственных органов власти Республики Абхазия, руководители их структурных подразделений, депутаты Народного Собрания – Парламента Республики Абхазия, руководители органов местного самоуправления обязаны владеть и пользоваться государственным языком Республики Абхазия.

Статья 3. Гарантии защиты государственного языка Республики Абхазия

Органы государственной власти Республики Абхазия обеспечивают социальную, экономическую, юридическую и политическую защиту государственного языка Республики Абхазия.

Социальная защита предусматривает осуществление научно обоснованной языковой политики, главной задачей которой является изучение, сохранение и развитие государственного языка Республики Абхазия.

Экономическая защита предполагает целевое бюджетное и иное финансовое обеспечение государственных и научных программ сохранения и развития государственного языка Республики Абхазия, проведение в этих целях льготной налоговой политики.

Юридическая защита государственного языка Республики Абхазия предусматривает обеспечение ответственности юридических и физических лиц за нарушение законодательства Республики Абхазия о государственном языке Республики Абхазия.

Политическая защита предполагает осуществление деятельности должностных лиц органов государственной власти и управления, направленной на укрепление в Республике Абхазия статуса абхазского языка как государственного.

Статья 4. Гарантии поддержки государственного языка Республики Абхазия

В целях поддержки государственного языка Республики Абхазия органы государственной власти в пределах своей компетенции:

1) обеспечивают функционирование государственного языка Республики Абхазия на всей территории Республики Абхазия;

2) разрабатывают и реализуют направленные на поддержку государственного языка Республики Абхазия соответствующие целевые программы;

3) принимают меры по совершенствованию системы образования и системы подготовки специалистов в области абхазского языка, а также осуществляют подготовку научно-педагогических кадров для образовательных учреждений;

4) осуществляют государственную поддержку издания необходимой литературы по изучению государственного языка Республики Абхазия.

Статья 5. Государственные программы развития государственного языка Республики Абхазия

Органы государственной власти Республики Абхазия обеспечивают разработку и реализацию программ по сохранению и развитию государственного языка Республики Абхазия.

Программа по сохранению и развитию государственного языка утверждается Президентом Республики Абхазия.

Средства на финансирование государственной программы сохранения и развития государственного языка Республики Абхазия предусматривается отдельной статьей при составлении государственного бюджета Республики Абхазия.

Статья 6. Гарантии прав граждан Республики Абхазия, не владеющих государственным языком Республики Абхазия.

Республика Абхазия гарантирует своим гражданам предоставление возможностей изучения государственного языка Республики Абхазия.

Каждый волен в выборе и пользовании любым языком, кроме случаев, предусмотренных законодательством Республики Абхазия.

Статья 7. Язык воспитания и обучения

Гражданам Республики Абхазия гарантируется воспитание и обучение на государственном языке Республики Абхазия и русском языке.

Государство содействует своим гражданам, проживающим за пределами страны, в организации различных форм обучения и воспитания на государственном языке Республики Абхазия.

Граждане Республики Абхазия имеют право на получение образования на родном языке, а также на выбор языка обучения в пределах возможностей, предоставляемых системой образования.

Национальные культурные общества в Республике Абхазия могут создавать в установленном порядке дошкольные учреждения, учреждения культуры, функционирующие на их родном языке.

Во всех образовательных учреждениях Республики Абхазия государственный язык изучается независимо от форм собственности, ведомственной принадлежности образовательных учреждений. Выпускники средних, средних специальных, средних профессиональных школ и высших учебных заведений Республики Абхазия сдают экзамен по государственному языку Республики Абхазия. Необходимый уровень владения языком определяется государственным образовательным стандартом по изучению государственного языка Республики Абхазия.

Представление и публичная защита научных трудов на соискание ученых степеней происходят на государственном языке Республики Абхазия или русском языке.

Статья 8. Язык работы высших органов государственной власти Республики Абхазия

Средством официального общения в высших органах государственной власти являются государственный язык Республики Абхазия и русский язык в соответствии с его статусом, определенным в Конституции Республики Абхазия.

Проекты законов и других правовых актов, вносимых на рассмотрение Парламента Республики Абхазия, Кабинета Министров Республики Абхазия, представляются на государственном языке Республики Абхазия и русском языке.

Совещания и встречи, проводимые Президентом Республики Абхазия, заседания Народного Собрания - Парламента Республики Абхазия и Кабинета Министров Республики Абхазия ведутся на государственном языке Республики Абхазия. Выступления обеспечиваются синхронным переводом с русского языка на абхазский язык и наоборот.

Статья 9. Язык опубликования государственных правовых актов Республики Абхазия

Нормативно-правовые акты, принятые Президентом Республики Абхазия, Народным Собранием - Парламентом Республики Абхазия, Кабинетом Министров Республики Абхазия публикуются на государственном языке Республики Абхазия и русском языке.

Языком оригинала нормативно-правовых актов является государственный язык Республики Абхазия.

Статья 10. Язык проведения выборов и референдумов

Подготовка и проведение выборов Президента Республики Абхазия, подготовка и проведение выборов депутатов Народного Собрания - Парламента Республики Абхазия,

органов местного самоуправления и проведение референдумов осуществляются на государственном языке Республики Абхазия и русском языке.

Избирательные бюллетени выборов и референдумов оформляются на государственном языке Республики Абхазия и русском языке.

Протоколы и другая документация, направляемые в органы по проведению выборов и референдумов, оформляются на государственном языке Республики Абхазия или русском языке.

Статья 11. Язык работы предприятий, учреждений и организаций

В деятельности предприятий, учреждений и организаций Республики Абхазия, независимо от форм собственности и ведомственной принадлежности, языком заседаний и совещаний является государственный язык Республики Абхазия, а при невозможности использования государственного языка Республики Абхазия - русский язык.

Граждане Республики Абхазия обращаются в предприятия, учреждения и организации Республики Абхазия с предложениями, заявлениями, жалобами на государственном языке Республики Абхазия или русском языке.

Ответы на предложения, заявления и жалобы граждан Республики Абхазия, направленные на предприятия, в учреждения и организации Республики Абхазия, даются на государственном языке Республики Абхазия или русском языке.

Статья 12. Язык официального делопроизводства

На территории Республики Абхазия официальное делопроизводство в государственных органах, учреждениях, организациях и на предприятиях ведется на государственном языке Республики Абхазия или при востребованности и на русском языке.

Тексты бланков, печатей, штампов, штемпелей и вывесок с наименованием государственных органов, организаций, предприятий, учреждений и общественных объединений оформляются на государственном языке Республики Абхазия и русском языке.

Официальные документы, удостоверяющие личность гражданина или сведения о нем (паспорт, трудовая книжка, свидетельства о рождении, браке, смерти, аттестат, диплом об окончании образовательного учреждения, военный билет и другие документы), оформляются на государственном языке Республики Абхазия и русском языке.

Абхазские имена употребляются в соответствии с закономерностями абхазского языка. Имена из других языков пишутся и употребляются на абхазском языке также с соблюдением правил передачи иноязычных имен собственных на абхазский язык.

Статья 13. Язык официальной переписки

В переписке с органами государственной власти Республики Абхазия, а также в переписке между предприятиями, учреждениями и организациями используется государственный язык Республики Абхазия или русский язык.

Предприятия, учреждения и организации, расположенные на территории Республики Абхазия, ведут переписку с учреждениями, предприятиями и организациями вне ее пределов на приемлемом для обеих сторон языке.

Статья 14. Язык судопроизводства в судах, делопроизводства в правоохранительных органах и военного ведомства

Судопроизводство в Верховном Суде Республики Абхазия, Арбитражном Суде Республики Абхазия, Военном суде Республики Абхазия, городских и районных судах Республики Абхазия, а также делопроизводство в правоохранительных органах Республики Абхазия ведутся на государственном языке Республики Абхазия или русском языке.

Лицам, участвующим в деле и не владеющим языком, на котором ведется судопроизводство и делопроизводство, обеспечивается право полного ознакомления с материалами дела и участие в судебных действиях через переводчика, а также гарантируется право выступать в суде на родном языке.

Судебные документы вручаются гражданам, участвующим в деле, на языке судопроизводства или на языке, которым они владеют.

Языком делопроизводства и воинской службы в военном ведомстве Республики Абхазия являются государственный язык Республики Абхазия и русский язык.

Статья 15. Язык, используемый в государственном нотариальном делопроизводстве

Государственное нотариальное делопроизводство в нотариальных конторах, городских, районных, поселковых, сельских органах исполнительной власти ведется на государственном языке Республики Абхазия или русском языке.

Документы оформляются на государственном языке Республики Абхазия или русском языке. Если гражданин, обратившийся за совершением нотариального действия, не владеет тем языком, на котором ведется делопроизводство, ему обеспечивается перевод.

Статья 16. Язык средств массовой информации

Основным языком в средствах массовой информации в Республике Абхазия является государственный язык Республики Абхазия. В общем объеме выпускаемой государством печатной продукции не менее 2/3 (две трети) должны составлять издания на государственном языке Республики Абхазия. В негосударственных печатных средствах массовой информации не менее половины площади занимает текст на государственном языке Республики Абхазия, за исключением изданий, учрежденных национальными культурными обществами Республики Абхазия. Государство содействует частным лицам, национально-культурным обществам, общественно-политическим и другим негосударственным организациям, занимающимся изданиями на государственном языке Республики Абхазия.

Телерадиокомпании, независимо от форм собственности, не менее 2/3 (две трети) своих передач ведут на государственном языке Республики Абхазия.

Кинофильмы, демонстрируемые публично в Республике Абхазия, должны переводиться на государственный язык Республики Абхазия или показываться с субтитрами на государственном языке Республики Абхазия.

Настоящая статья не применяется в отношении учебных, специальных, проводимых по какому-либо случаю и предназначенных для национальных общин мероприятий и программ, а также транслируемых в Республике Абхазия радио- и телепередач и текстов музыкальных произведений иностранных государств.

Статья 17. Языки, используемые в сфере обслуживания и в коммерческой деятельности

В сфере обслуживания и в коммерческой деятельности используется государственный язык Республики Абхазия и русский язык, а также другие языки в соответствии с международными договорами.

Отказ в обслуживании граждан под предлогом незнания ими государственного языка Республики Абхазия в сфере обслуживания и в коммерческой деятельности недопустим и влечет за собой ответственность согласно [законодательству](#) Республики Абхазия.

Публичные объявления, афиши, плакаты, реклама должны быть преимущественно на государственном языке Республики Абхазия. Для преysкурантов, этикеток производимых в Республике Абхазия товаров и инструкций по пользованию ими наряду с государственным языком Республики Абхазия допускается использование русского и английского языков. В этом случае тексту на абхазском языке отводится главное место. Иное соотношение допустимо в текстах на экспортируемые товары.

Дублированные надписи на русском и английском языках не могут превышать по величине шрифта и формата надпись на государственном языке Республики Абхазия.

Названия, образующие маркировку товарных знаков фирм, на другие языки не переводятся.

Статья 18. Порядок определения языка географических названий, топографических обозначений, надписей и дорожных указателей

В Республике Абхазия географические названия пишутся на государственном языке Республики Абхазия, а в необходимых случаях - на русском и английском языках. Надписи на русском и английском языках не могут превышать по формату надпись на государственном языке Республики Абхазия.

Географические и другие собственные названия не подлежат переводу на иной язык.

Кабинет Министров Республики Абхазия определяет перечень территорий и объектов, где географические названия, топографические обозначения, надписи и дорожные указатели должны оформляться на государственном языке Республики Абхазия, русском и английском языках.

Органы исполнительной власти обеспечивают установку надписей топографических обозначений и дорожных указателей, несут ответственность за их оформление и поддержание в надлежащем порядке в соответствии с законодательством Республики Абхазия.

Статья 19. Наименования и переименования населенных пунктов и территорий

Наименования и переименования населенных пунктов и территорий производятся на государственном языке Республики Абхазия.

Решения о наименованиях и переименованиях населенных пунктов и территорий принимаются Народным Собранием - Парламентом Республики Абхазия.

Статья 20. Языки, используемые Республикой Абхазия в отношениях с зарубежными странами и международными организациями

Деятельность зарубежных представительств Республики Абхазия, внешнеполитических, внешнеэкономических и иных учреждений Республики Абхазия осуществляется на государственном языке Республики Абхазия и языке соответствующей страны.

Договоры, соглашения и иные международные акты, заключаемые от имени Республики Абхазия, оформляются на государственном языке Республики Абхазия и языке другой (других) договаривающейся стороны (сторон), либо на иных языках по взаимной договоренности.

В переговорах от имени Республики Абхазия с представителями других стран и международных организаций используются государственный язык Республики Абхазия и иные языки, по взаимной договоренности сторон с учетом международных соглашений.

Статья 21. Ответственность за нарушения законодательства о государственном языке Республики Абхазия

Действия юридических и физических лиц, нарушающих законодательство о государственном языке Республики Абхазия, влекут за собой ответственность и обжалуются в установленном порядке в соответствии с действующим законодательством Республики Абхазия.

Контроль за соблюдением законодательства Республики Абхазия о государственном языке Республики Абхазия осуществляют органы государственной власти Республики Абхазия.

Статья 22. О вступлении в силу настоящего Закона

Настоящий Закон вступает в силу с момента официального опубликования, за исключением абзаца 6 статьи 2, абзаца 3 статьи 8, абзаца 2 статьи 9, абзацев 1, 2, 3 статьи 16.

Установить, что абзац 6 статьи 2, абзац 2 статьи 9, абзац 3 статьи 16 настоящего Закона вступают в силу с 01 января 2015 года; абзац 3 статьи 8 вступает в силу с 01 января 2010 года; абзацы 1, 2 статьи 16 вступают в силу по истечении шести месяцев с момента официального опубликования настоящего Закона.

Принят Народным Собранием-
Парламентом Республики Абхазия
14 ноября 2007 года

ПРЕЗИДЕНТ
РЕСПУБЛИКИ АБХАЗИЯ

С. БАГАПШ

г. Сухум
29 ноября 2007 года
№ 1891-с-IV